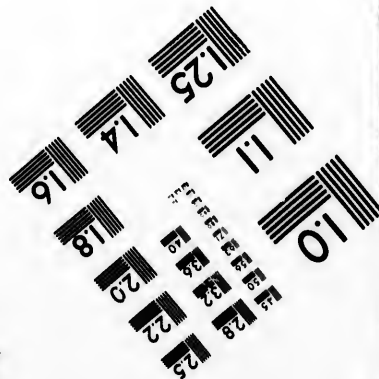
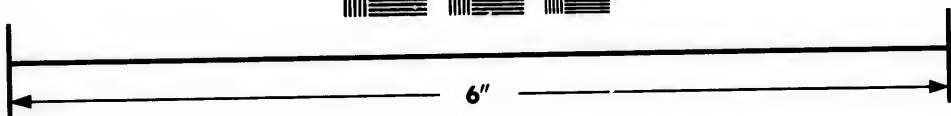
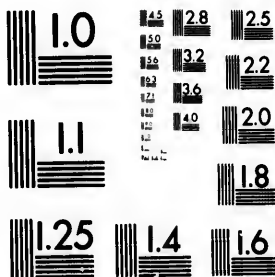


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

MSS NOTATIONS ON SEPARATE LEAF
TIPPED IN BETWEEN PP. 24-25.

- This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	28X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

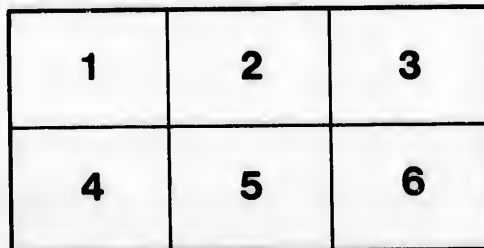
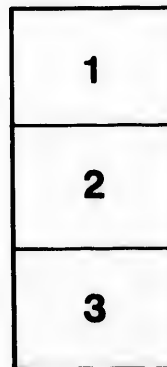
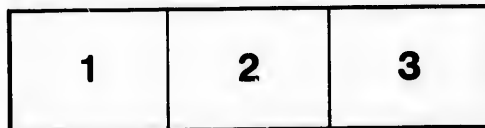
Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

93 NW 1/2
New Edition.

DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON,
OR
Indian Trade Language
OF THE
NORTH PACIFIC COAST.



VICTORIA, B. C.:

PUBLISHED BY T. N. HIBBEN & Co.
GOVERNMENT STREET.

PHOTO H. J.

C. E. REDFERN,

Watchmaker and Jeweler,

GOVERNMENT STREET,

Next to T. N. Hibben & Co.'s, - - VICTORIA, B. C.

Chronometers, Watches, Clocks and Jewelry
Repaired and Guaranteed.

OPTICAL GOODS IN GREAT VARIETY.

A. J. LANGLEY.



H. L. JONES.

APOTHECARIES HALL,

[ESTABLISHED 1858.]

LANGLEY & CO.,

WHOLESALE AND RETAIL

 DRUGGISTS 

AND DISPENSING CHEMISTS,

Yates Street, VICTORIA, B. C.

Physicians prescriptions and Family Recipes accurately dispensed.

R. H. COLLIER.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR

INDIAN TRADE LANGUAGE

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.

T. N. HIBBEN & Co., PUBLISHERS,

GOVERNMENT STREET,

1883.

R. H. COLLIER.

R. H. COLLIER

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1877, by
T. N. HIBBEN, in the Office of the Minister of Agriculture.

Munroe Miller, Steam Book and Job Printer, Victoria, B.C.

R. H. COLLIER

DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON.

PART I.—CHINOOK—ENGLISH.

A.

- Ah-ha, *adv.* Yes.
Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.
Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah, you've come!
Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.
Al-ta. Now; at the present time.
A-mo-te. The strawberry.
Au-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Auah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.
Ats, *n.* A sister younger than the speaker.
A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

- Be-be. A word used toward children, a kiss; to kiss.
Bed, *n.* A bed.
Bit or Mit. A dime.
Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.
Boat. A boat, as distinguished from a canoe.
Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.
Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

- Cal-li-peen, *n.* A rifle.
Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

- Ca-po. A coat.
- Chah-ko. To come; to become. Ex. Kansih mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.
- Chack-chack. The bald eagle.
- Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.
- Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.
- Chet-woot. A black bear.
- Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chickamin, silver; phil chickamin, gold or copper. Chickamin lope, wire; a chain.
- Chik-chik. A wagon or cart.
- Chil-chil. Buttons.
- Chitish, *n.* A grandmother.
- Chope, *n.* A grandfather.
- Cho-tub, *n.* A flea.
- Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; skookum chuck, a rapid; solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.
- Chuk-kin. To kick.
- Close. See Kloshe.
- Cly, *v.* To cry.
- Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icht cole, a year; cole sick waum sick, the fever and ague.
- Comb. A comb. Mamook comb, to comb; mamook comb illahie, to harrow.
- Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; yahka hyas kumtuks cooley, he can, *i.e.* knows how to run well.
- Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.
- Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.
- Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose; Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laughing; cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, *i.e.* nothing.

D.

- De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.
- Di-aub. The devil.

Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doe-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.

Eh-ko-li, *n.* A whale.

Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow,

Ee-na-poo, or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Ek-keh. A brother-in-law.

E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.

E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.

E-li-te. A slave.

E salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up; rise.

Gleaze. Grease. Hyiu gleaze, very fat; too-toosh gleaze, butter.

H.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Hak-at-shum, *n.* Handkerchief.

Halo. None; absent. *Q.* Halo salmon mika? have you no fish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa?. where is your father? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo gleaze, lean. Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.* To haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter; amusement. Cultus hee-hee, fun; mamook heehee, to amuse; heehee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* To cough.

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hoolhool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to; hurry.

- How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa ? how could I go !
- Hul-lel, *v., n.* To shake.
- Hul-o-i-ma. Other ; another ; different. Ex. Huloiima tillikum, a different tribe or people ; hyas huloima, very different.
- Humm, *n., v.* A stink or smell ; to stink. Humm opootsh, a skunk.
- Hunl-kik. Curled or curly ; knotted ; crooked.
- Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle ; huyhuy tumtum, to change one's mind.
- Hwah. Surprise or admiration ; also earnestness.
- Hya-ak. Swift, fast, quickly, hurry, make haste,
- Hyas. Large, great, very. Hyas tyhee, a great chief ; hyas mahcook, a great price, dear ; hyas ankutte, a long time ago ; hyas closhe, very good.
- Hyi-in. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd ; many people ; hyiu muckamuck, plenty to eat ; tenas hyiu, some, few ; wake hyiu, not many or not much,
- Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I.

- Ik-kik. A fish-hook.
- Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door ; mamook ikpooie, to surround ; ikpooie kwillan, deaf.
- Ikt. One, once. Ikt man, a man ; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.
- Ik-tah. What. Iktah okook ? what is that ? iktah mika tikegh ? what do you want ? iktah ? well, what now ?
- Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a great many goods or merchandise.
- Il-la-lie, *n.* The ground ; the earth ; dirt. Tipso illahie, prairie ; saghallee illahie, mountains or high land ; heaven. Hyiu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon.)
- In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
- In-a-ti. Across ; opposite to ; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river ; klatawa inati, to cross over.
- Ip-soot. To hide one's self or anything ; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off ; ipsoot wau-wau, to whisper.
- Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle,

- Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.
 Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook
 lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get
 it?
 It-lan, *n.* A fathom.
 It-lo-kum, *n.* The game of "hand." Mamook itlokum, to
 gamble.
 Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway
 nika itwillie sick, all my flesh is sore.
 Itswoot. A black bear. Itswoot paseesie, thick dark cloth
 or blankets.

K.

- Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite? where
 do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here
 and there.
 Kah-kah. A crow.
 Kah-kwa, *adv.* Like; similar to; equal with. Ex. Kahkwa
 nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as
 I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right;
 good so.
 Kah-na-way, *n.* Acorus. Kahnaway stick, the oak.
 Kahp-ho. Brother, sister, or cousin.
 Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook? why do
 you do that? kahta mika chahko? how did you come?
 kahta mika? what is the matter with you? pe kah-ta?
 and why so?
 Kal-ak.a.lah-ma, *n.* A goose.
 Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petti-
 coat or skirt formerly worn by women and often made
 of strands of bark. Kalakwalitie stick, the cedar tree.
 Ka-li-tan, *n.* An arrow; shot; a bullet. Kalitan le sac,
 a quiver; a shot pouch.
 Kal-lak-a-la. A bird.
 Ka-mas. A bulbous root used for food.
 Kam-ooks, *n.* A dog. Kahkwa kamooks, like a dog;
 beastly.
 Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the
 large blue glass beads.
 Kap swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away;
 kapswalla mamook, to do secretly.
 Kat-suk. The middle or centre of anything.

- Kau-py. Coffee.
- Ka-wak, *v.* To fly.
- Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.
- Kee-kwil-lie. Low; below; under; beneath; down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.
- Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn.
Shoes keepwoot, an awl.
- Keh-loke, *n.* A swan.
- Keh-see. An apron.
- Keh-wa. Because.
- Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kelapie canim, to upset a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.
- Kes-chi. Notwithstanding; although.
- Ket-lin. A kettle, can, basin, &c.
- Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.
- Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind; nika elip pe yahka kimtah, I first and he afterwards; okook kimtah, the one behind; kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.
- King George. English. King George man, an Englishman.
- Ki-nootl. Tobacco.
- Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.
- Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiuatan, a stallion.
- Ki-wa. Crooked.
- Ki-yah, *n.* Entrails.
- Klah, *adj.* Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open up; (of the weather) to clear up. Mamook klah, to uncover.
- Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out; klatawa klahhanie, to go out.
- Kla-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.
- Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.

- Klah-wa, *adv.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go sloly.
- Klak, *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to castrate a horse; mamook klak p'assiette, take off the plates; klak kopo wayhut, get out of the road.
- Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.
- Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun p'assiette, to wipe a plate.
- Klale or T'kale. Black or dark blue or green.
- Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiutan? did you find your horse? Klap tenas, to be wiith child.
- Kla-pite, *n.* Thread; twine.
- Klas-ka or Klus-ka. They; thine; them.
- Klat-a-wa. *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiutan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.
- Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.
- Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.
- Kilhl or Klilt, *adj.* Bitter.
- Klik-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dewberries.
- Klik-wal-lie. Brass.
- Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks kliminawhit; he is a great liar.
- Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapolleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.
- Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.
- Klis-kwis. A mat.
- Klogh-klogh. Oysters.
- Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika Kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.
- Klone. Three.
- Klook. Crooked. Klook teawhit, broken legged; lame.
- Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiutan, a mare.
- Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Klnk-ullh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilikum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultas kopa nika, its nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiwatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-laghi. A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wauwau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.

- Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kalikwa, both alike.
- Kush-is. Stockings.
- Kwah-ne-sum. Always; forever.
- Kwah-nice. A whale.
- Kwahta. The quarter of a dollar.
- Kwah-tin. See Yakwahtin.
- Kwaist. Nine.
- Kwa-lal. To galop.
- Kwal'h. An aunt.
- Kwan-kwan. Glad.
- Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.
- Kwates. Sour.
- Kweh-kweh. A mallard duck.
- Kwek-wi-ens. A pin.
- Kwek-kweo. A ring; a circle.
- Kwetlh. Proud.
- Kwin-num. Five.
- Kwish. Refusing anything contemptuously.
- Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
- Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.
- Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
- Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnun, to count.
- Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl, haul tight.

L.

- La-bleed. A bridle.
- La-boos. The mouth; the mouth of a river; Moxt laboos, the forks of a river.
- La-boo-ti. A bottle.
- La-cal-at. A carrot.
- La-ca-set. A box, trunk, or chest.
- La-clo-a. A cross.
- Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake' mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.
- La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the pitch pine.

- La-gwin. A saw.
La-hal. See Slahal.
Lahb. The arbutus.
La-hash. An axe or hatchet.
Lakit. Four; four times. Lakit tahtelum, forty.
La-kles. Fat; oil.
La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.
La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.
La-lim. A file.
La-messe. The ceremony of the mass.
La-mes-tin. Medicine.
Lam-mi-eh. An old woman.
La-mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco-pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
La-plash. A board.
La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.
La-poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-see. A saw.
La-sell. A saddle.
La-shal-loo. A plough.
La-shan-del. A candle.
La-shase. A chair.
La-shen. A chain.
Las-siet. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
La-ween. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.

- Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.
 Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
 Le-blou. A sorrel horse; chestnut colored.
 Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
 Le-cock. A cock; a fowl.
 Le-doo. A finger.
 Le-gley. A gray horse; gray.
 Le-jaub. See Diaub.
 Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
 Le-klo. A nail; nails.
 Le-kou. The neck.
 Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
 Lo-lo-ba. A ribbon.
 Le-loo. A wolf.
 Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.
 Le-mah-to. A hammer.
 Le-mel. A mule.
 Le-mo-lo. Wild; untamed.
 Le-mo-to. Sheep.
 Le-pan. Bread; raised or light bread.
 Le-pee. The feet.
 Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
 Le-pet. A priest.
 Le-pwau. Peas.
 Le-sak. A bag; a pocket.
 Le-sap. An egg; eggs.
 Le-see-blo. spurs.
 Le-see-zo. Scissors.
 Le-sook. Sugar.
 Le-tah. The teeth.
 Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
 Lice. Rice.
 Lik-pu-hu. An elder sister.
 Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
 Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
 Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
 Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
 Lun. Rum, or any spirits.
 Luk-ut-chee. Clams.

M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook cali-
peen? where did you buy that rifle. Hyas makook
dear. Tenas mahkook, cheap.

Mah-kook-house. A trading-house or store.

Mah-lie. To forget.

Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with;
remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat
out. Mahsh okook salmon, throw away that fish.
Mahsh mika capo, take off your coat. Yahka mahsh
tumtum kopa nika, he has given me his orders.

Mah-sie. Thank you.

Maht-lin-nie. Off shore.

Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.

Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.

Nal-i-eh. To marry.

Ma-ma. A mother.

Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick,
to paddle; mamook illahie, to dig.

Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock.
a buck elk. Tenas man, a young man or boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Memaloost. To die; dead. Mamook memaloost to kill.

Me-sah-chie. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

Mika. Thou; thy; thine.

Mi-mie. Down stream.

Mist-chi-mas. A slave.

Mit-ees. Leggings.

Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex.
Mittle nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty
of salmon. Mittle keekwillie, to put down.

Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing
tree; a mast.

Mokst. Twice.

Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the
wane or old moon.

Moos-moos. Buffalo; horned cattle.

- Moo sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
 Mow-itsh. A deer; venison.
 Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muck-a-muck chuck, to drink water.
 Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N.

- Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.
 Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend!
 Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa, look there. Klose nanitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only.
 Mamook nanitsh, to show.
 Nau-its. The sea beach.
 Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see [it]? Nawitka, I did not.
 Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
 Ne-nam-ooks. The land otter.
 Ne-si-ka. We; us; our.
 Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah nika nanitsh; here, let me see it.
 Nika. I; me; mine.
 Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O.

- Okook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present).
 O-la-pits-ki. Fire.
 O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiwatan. very old horse.
 Ol-hy-iu. A seal.
 O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahput olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.
 O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.
 O-luk. A snake.

- Oos-kan. A cup; a bowl.
 O-pe-kwan. A basket; tin kettle.
 O-pitl-kegh. A bow.
 O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.
 O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots. the rudder. Opoots-sill, a breech clout.
 Ote-lagh. The sun.
 Ow. A brother younger than the speaker.

P.

- Pahtl. Full. Pahtl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.
 Pent. Paint. Mamook paint, to paint.
 Papa. A father.
 Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth.
 Pa-si-ooks. A Frenchman.
 Pehih or Pit-chih. Thin in dimensions.
 Pe-chugh. Green.
 Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also besides which. Pee-nika wauwau wake, but I say no.
 Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.
 Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
 Pe-shak. Bad.
 Pe-what-tie. Thin, like paper.
 Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.
 Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermilion. Pil dolla, gold. Pil chickamin, copper. Pil kiuatan, a bay or chestnut horse.
 Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
 Pish. Fish.
 Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
 Piu-piu. To stink; a skunk.
 Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle.

- Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.
- Po-lal-lie. Gunpowder, dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.
- Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.
- Poo-lie. Rotten.
- Pot-latch. A gift; to give. Cultas potlatch, a present or a free gift.
- Pow-itsh. A crab apple.
- Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook puk-puk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.
- Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.

S.

- Sagh-a-lie. up; above; high. Saghahie Tyee (literally the chief above) God.
- Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.
- Sa-kol-eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.
- Sal-lal. The sallal berry.
- Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon, the spring salmon.
- Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.
- San-de-lie. Ash colored; a roan horse; roan colored.
- Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.
- Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles
- Se-ah-po. A hat or cap. Sealpo olillie, the raspberry.
- Shame or Shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?
- Shan-tie. To sing.
- She-lok-um. A looking-glass; glass.
- Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.

- Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.
- Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.
- Shu-gah. Sugar.
- Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
- Shiut. A shirt.
- Shwah-kuk. A frog.
- Si-ah. Far; far of. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far.
- Si-am. The grizzly bear.
- Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tuntu, grieved; sorry; jealous; unhappy.
- Sikhs. A friend.
- Sin-a-moxt. Seven.
- Si-pah. Straight, like a ramrod.
- Sis-ki-you. A bob-tailed horse.
- Sit-kum. A half; a part. Sit-kum dolla, half a dollar. Sit-kum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
- Sit-lay stirrups.
- Sit-shum. To swim.
- Si-wash. An Indian.
- Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
- Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. skookum tuntu, brave. Skookum cluck, a rapid.
- Swak-wal. A lamprey eel.
- Skwis-kwis. A squirrel.
- Sla-hal. A game played with ten small disks, one of which is marked.
- Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
- Snass. Rain. Cole snass, snow.
- Snow. Snow.
- Soap. Soap.
- So-le-mie. The cranberry.
- Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
- So-pe-na. To jump; to leap.
- Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, etc. Chahko spoo, to fade.
- Spoon. A spoon.

- Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that.
 Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe.
 Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah' spose, spose, as if.
- Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark.
 Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree.
 Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.
- Stock-en. Stockings or socks.
- Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose
- Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kinatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.
- Stote-kin. Eight.
- Stut-chun. The surgeon.
- Suk-wal-al. A gun or musket.
- Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.
- Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

- Tagh-um. Six.
- Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.
- Tah-nim. To measure
- Tah-tle-lum. Ten. Mokst klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.
- Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.
- Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
- Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.
- Tanse. To dance.
- Tea. Tea.
- Te-ah-wit, The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.
- Teh-teh. To trot, as a horse.
- Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.

- Te-pah. Quills; the wing of a bird.
- Tik-egh- To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?
- Tik-tik. A watch.
- Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.
- Til-i-kum-ma-ma. A father.
- Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh. Mamook till, to weigh,
- Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell.
- Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.
- T'kope. White; light colored.
- Tl'kope. To cut; hew; chop.
- Toh. Spit. Mamook toh, to spit.
- Toke-tie. Pretty.
- To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?
- To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.
- Tot. An uncle.
- To-to. To shake; sift anything; winnow.
- To-toosh. The breasts of a female; milk. Totoosh lakles, butter.
- T-wagh. Bright; shining; light.
- T-e. Sweet.
- T-e-pie. To miss a mark; to make a blunder.. Tseepie wayhut, to take the wrong road.
- T-hi-ke. Directly; soon.
- Tshish. Cold.
- Tsi-at-ko. A nocturnal demon, much feared by the Indians.
- Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik wayhut, a wagon-road.
- Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars.
- Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.
- Tsole-pat. A shot-pouch.
- Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.
- Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.

- Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.
- Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.
- Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Iktah mika tumtum? what do you think?
- Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.
- Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.
- Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.
- Tzum, Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illahie, blazed or surveyed land.

W.

- Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.
- Wake No; not.
- Wa-ki. To-worror.
- Wap-pa-to. A potato.
- Wash. Wash. Mamook wash, to wash.
- Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.
- Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wanwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwan, to shout.
- Way-hut. A road or trail. Chickechick wayhut, a wagon road.
- Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too Potlach weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.
- Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.

Win-a-pie. By-and-by; presently; wait.
 Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)

Y.

Yah-lul. A name.
 Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.
 Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.
 Yah-wa. There; thither; thence; beyond.
 Yak-so. The hair of the head; hair generally.
 Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopu
 okook house, this side of that house.
 Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
 Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a
 story or tale.
 Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas
 youtl yahka tuntuun, his heart is very glad.
 Youtl-kut. Long length.
 Yout-skut. Short (in dimensions).

PART II. ENGLISH—CHINOOK.

A

Above, sagh-a-lie.	And, pee.
Absolve, mam-ook-stoh.	Anger, Angry. sol-leks.
Acorns, kah-na-way.	Another, aallyma.
Across, in-a-ti.	Ants, kuckwalla.
Admiration, hwah.	Apple, le pome.
Afraid, kwass.	Apron, keh-su or i-suk.
After, Afterwards, kim-ta.	Arbutus uva ursi, lahb.
Again, wegth.	Arrive at, ko.
All, kon-a-way.	Arrow, ka-li-tan.
Alms, e-la-han or e-lam.	Ash, isick stick.
Also, wegth.	Assistance, e-la-han.
Although, kegh-tehie.	As if, kah-kwa spose.
Always, kwan-e-sum.	At, ko-pa.
American, Boston.	Aunt, kwal'h.
Amusement, he-hee.	Awl, shoes keep-wot.
	Axe, la-hash.

Animal

horse,

h

n.
le pan

ll

chahko

er than
ounger,
e

takkutch

washitch

sekisiw

mwestas

kittwam, kawi

hakayaw

mina, wawatek

ata

kape ayi

kitchimokkumân

Animal pijiskiw

mina; wawatek; nista
kisiwasiwîn

kutak

eyik

misiminis

aspastayan

takusin

atus

misokkamawew

iyi (as) kispin (-f)

k (tummahin)

mitosisimaw

oskatjik

tehichigan

y u - 6 3

		mabakittak
5	Matchi- maskimut; -wat.	osner; ottiw
6	Attattawin	oskan
7	wayakesk	mandâttâmw
8		totosin
9	makkak	
10		motyabisk
11		atchâbiy
12		
13	maskwa	
14	mistaya	
15		
16	amisk	
17	e; tehikema.	pakkweygan
18		
19	nipewin	
20	nikân	
21	otak	tapitonu/pitchigan
22	sisâweyâgan	
23	matay	
24	siba	
25		
26	wâsaw	
27		ostisiman
28	tastawitch	
29		
30	piyesis	wistawimî; (my) mistaw
31		
32		mustus
33	akusiw	
34	kaskitew	
35		maka
36	waboweyân	
37		
38	nikkow	atawew
39		
40	sipikkusiw	
41		
42		

B.

Bad, mesahchie or peshack.	Board, la plash
Bag, le sak.	Boat, boat
Ball, le bal.	Bob-tailed; a bob-tailed horse, siskiyou
Bargain, mahkook; huyhuy.	Boil to, liplip
Bark, stick skin.	Bone, stone
Barley, la reh.	Borrow to, ayahwhul
Barrel, tamolitsh.	Bosom (female), totoosh
Basin, ketling.	Both, kunamox̄t
Basket, opekwan.	Bottle, labooti
Beads, kamosuk.	Bow, opitlkegh
Bear (black) chet-woot; itswoot	Bowl, ooskan
(grizzly) siam.	Box, lacasett
Beat to, kokshut.	Bracelet, klikwallie
Beaver, ee-na	Brass, klikwallie
Because, kehwa	Brave, skookum tumtum
Become to, chahko	Bread, piah sapolill or le pan
Bed, bed	Break to, kokshut
Before, e-lip or el-ip	Breasts, totoosh
Behind, kimta	Breech clout, opoots sill
Bell, tintin	Bridle, la bleed
Belly, yahwahtin	Bright, towagh
Below, keekwillie	Bring hither, mamook chahko
Belt, la sanjel	Broad, klukulh
Berries olillie; olallie	Broken, klook
Best, elip kloshe	Broom, bloom
Between, patsuk	Brother, kahpho, if elder than the speaker; ow, if younger, Maie cousins the same
Beyond, yahwa	Brother-in-law, ek-keh
Bird, kulakula	Bucket, tamolitsh
Biscuit, lebiskwee	Buffalo, moosmoos
Bit or Dime, bit	Bullet, le bal; kalitan
Bitter, klilh	Bundle, kow
Black, klale	But, pee
Blackberries, klikamuks	Butter, totoosh lakles
Blanket, paseesie	Buttons, tsil tsil
Blind, halo seahhost	Buy to, mahkook
Blood, pilpil	By-and-by, winapie
Blow out, mamook poh	
Blue (light) spooch	
— (dark) klale	
Blunder to, tsee-pie	

C.

Candle, la shandel 2.5 200-6³

1	Down stream, mi-mie	Fat, glease
2	Drawers, keekwillie sakoleks	Father, papa
3	Drink to, muckamuck chuck	Fathom, itlan
4	Drive to, kish kish	Fear, kwass
5	Drunk, pahtlum	Feathers, tupso
6	Dry, dely	Fell to, (as a tree), mamook
7	Duck (mallard) kweh kweh	whim
8	and hahl-hahl	Fence, kullagh
9	Dust, polallie	Fetch to, mamook chahko

E.

13	Eagle, chack chack	Fight to, mamook solleks
14	Ear, kwolann	Fight, with fists, mamook puk-puk
15	Early, tenas sun	Figured (as calico), tzum
16	Earn to, tolo	File, la leen
17	Earth, illahie	Fill to, mamook pahtl
18	East, sun chahko	Find to, klap
19	Eat to, muckamuck	Fingers, le doo
20	Egg, le sap; le zep	Finish, kopet
21	Eight, stotekin	Fire, piah; olapitski
22	Elk, moolock	First, e-lip or el-ip
23	Enclosure, kullagh	Fish, pish
24	English,	Fish-hook, ikkik
25	Englishman,	Five, kwinnum
26	Enough, hyiu, kopet	Flea, sopen enapoo, chotub
27	Entrails, kiyagh	Flesh, itlwillie
28	Evening, polaklie	Flint, ilitut
29	Every, konaway	Flour, sapolill
30	Exchange, huyhuy	Fly to, kawak
31	Extinguish, mamook poh	Fog, smoke
32	Eyes, seahhost	Food, muckamuck

F.

34	Face, seahhost	Fool, pelton
37	Faded, spooch	Foolish, pelton
38	Falsehood, kliminawhit	Foot, le pee
39	Far, siah	Forever, kwahnesum
40	Fast (quick), hyak	Forget to, mahlie
41	Fast (tight), kwutl	Fork la pooshet
42	Fasten to, kow	Formerly, ahnkutte; ahnkottie.
		Four, lakit or lokit
		Fowl, la pool

- 1 French, Frenchman, pasiooks
 2 Friends, sikhs or shikhs
 3 Frog, shwalikuk
 4 Fry to, mamook lapoel
 5 Frying-pan, lapoel
 6 Full, pahlt
 7 Fundament, opoots

G.

- 13 Gallop to, kwalal kwalal
 14 Gamble mamook itlokum
 15 Gather to, hokumelk
 16 Get to, iskum
 17 Get out, mahkli
 18 Get up, get up or ketop
 19 Ghost, skookum
 20 Gift, cultus potlatch
 21 Girl, tenas klootchman
 22 Give to, potlatch
 23 Glad, kwana
 24 Go to, klatawa
 25 God, saghalie tyee
 26 Gold, pil chickamin
 27 Good, kloshe
 28 Good-bye, klahowya
 29 Goods, iktah
 30 Goose, whuywhny, kulakula-
 31 ma
 32 Grandfather, chope
 33 Grandmother, chitsh
 34 Grass, tupso
 35 Grease, lakles; glease
 36 Green, pechugh
 37 Grey, a grey horse, le gley
 38 Grieved, sick tuntu
 39 Grizzly bear, siam
 40 Ground, illahie
 41 Grouse, siwash la pool
 42 Gun, musket, sukwalal
 43 Gunpowder, poh-lallie

H.

- Hair, yakso
 Half, sitkum
 Hammer, lemahto
 Hand, le mah
 Hand, (game of), itlokum
 Handkerchief, hakatshum
 Hard, kull
 10 Hare, kwitshadie
 11 Harrow to, mamook comb ill-
 12 ahie
 Hat, seahpo; seahpult
 Haul, haul
 Hawk, shak-shak
 Hay, dely tupso
 He, his, yahka
 Head, la tet
 Heart, tum-tum
 Heaven, saghalie illahie
 Heavy, till
 Help to, mamqok elann
 Hen, la pool
 Here, yakwa
 Hermaphrodite, burdash
 Hide to, ipsoot
 High, saghalie
 Hit to, kwul'h
 Hoe, la peosh
 Hog, cosho
 Hole, klawhap
 Holiday, Sunday
 Horn, stone
 Horse, kinatan
 Horse shoes, chickamin shoes
 House, house
 How, kahta
 How are you, klahowya
 How many, kunsih; kunjuk
 Hundred, tukamonuk
 Hungry, lo
 Huckleberries, shot olillie
 Hurry, howh; hyak

	I	Leg, teahwhit
1	I, nika	Leggings, mitass
2	If, spose	Lend to, ayahwhul
4	In, kopa	Lick to, klakwun
5	Inability, kowkwutl	Lie to, kliminawhit
6	Indeed, whaah	Light, towagh
7	Indian, Siwash	Lightning, saghalie piah
8	In shore, mahtwallie	Like, kahkwa
9	Iron, chickamin	Like to, tikegh
10	Island, statejay	Little, tenas
11	It, Yahka	Long, youtlkut
12		Long ago, ahnkutte or ahnkot-
13		tie
14	J	Look to, nanitsh
15	Jealous, sick tumtum	Look here! nah
16	Jump to, sopena	Look out! kloshe nanitsh
17		Looking-glass, shlokum
18	K	Loose, stoh
19		Lose the way, to, tsolo; tseepee
20	Kamass-root, lakamass	wayhut
21	Kettle, ketling	Louse, enapoo or inapoo
22	Key, la kley	Love to, tikegh
23	Kick to, chukkin	
24	Kiss, to kiss, bebe	M
25	Knife, opitsah	Magic, tamahnous
26	Knock to, koko	Make to, mamook
27	Knotty, huml-kil	Man, Man
28	Know to, kumtuks	Many, hyin
29		Marry to, malieh
30	L	Mass, (ceremony of), la masse
31		Mast, ship stick
32	Lame, klook teahwhit	Mat, kliskwiss
33	Lamprey eel, skwakwal	Mattock, la peosh
34	Land, illahee	Measure to, tahnim
35	Language, la lang	Meat, itwillie
36	Large, hyas	Medicine, la mestin
37	Lately, chee	Mend to, mamook tipshin
38	Laughter, heehee	Menstruate to, mahsh pilpil
39	Lazy, lazy	Metal, or Metallic, chickamin
40	Lead, kalitan	Middle the, katsuk or kotsnk
41	Leaf, tupso or tipso	Midnight, sitkum polaklie
42	Leap to, sopena	Milk, tootoosh
43	Lean to, lagh	Mill, moola
44	Leave to, mahsh	Mind, the, tumtum
45	Leave off too, kopet	

- 1 Miss to, tseepie
 2 Mistake to, tseepie
 3 Moccasins, skin shoes
 4 Molasses, melass
 5 Money, chickamin
 6 Month, moon
 7 Mole, skad
 8 More, weght
 9 Morning, tenas sun
 10 Mosquito, melakwa
 11 Mother, mama ; na-ah
 12 Mountain, lamonti
 13 Mouse, hoolhool
 14 Mouth, la boos
 15 Much, hyiu
 16 Mule, le mel
 17 Musical instrument, tintin
 18 Musket, musket
 19 Mussels, toluks
 20 My, Mine, nika
- N
- 21 Nails, le cloo
 22 Name, nem ; yahhul
 23 Near, wake siah
 24 Neck, le cou
 25 Needle, keepot
 26 Never, wake kunsik
 27 New, chee
 28 Night, polaklie
 29 Nine, kwaist or kweest
 30 No, not, wake *Q. L. A. V.*
 31 Noise, la tlah
 32 None, halo
 33 Nonsense, cultus wauwau
 34 Noon, sitkum sun
 35 North, stowbelow
 36 Nose, nose
 37 Nothing, cultus
 38 Notwithstanding, keghtchie
 39 Now, alta
 40 Numerals—
 41 1, ikt
 42 2, mokst

- 3, klone
 4, lakit
 5, kwinnum
 6, taghum
 7, sinnamokst
 8, stotekin
 9, kwaist
 10, tahtlelum
 11, tahtlelum pe ikt
 20, mokst tahtlelum
 100, ikt tukamonuk
 Nuts, takwilla

O

- Oak, kull stick
 Oar, le lahm ; la lum
 Oats, la wen
 Off, klak
 Off shore, mahtlinnie
 Oil, glease
 Old, oleman
 Old man, ole man
 Old woman, lam-mieh
 One, ikt
 One-eyed, ikt seahhost
 Onion, la onion
 Open, hahlakl
 Opinion, tumtum
 Opposite to, inati
 Or, pe
 Order to, mahsh tumtum
 Other, huloima
 Otter, (land) nemamooks
 Our, nesika
 Out doors, klaghanie
 Owl, waugh waugh
 Ox, moosmoos
 Oyster, chetlo or jetlo ; klogh-klogh

P

- Paddle a, isick
 Paddle to, mamook isick

PART II. ENGLISH—CHINOOK.

- 1 Paint, pent
 2 Paint to, mamook pent
 3 Paper, pehpah
 4 Pantaloons, sakoleks
 5 Part, sitkum
 6 Panther, swaawa
 7 Peas, le pwau
 8 People, tilikum
 9 Perhaps, klonas
 10 Petticoat, kalakwahtie
 11 Piebald, le kye
 12 Pin, kwekwiens
 13 Pine, la gome stick
 14 Pipe, la peep
 15 Pistol, tenas musket
 16 Pitch, la gome
 17 Plank, la plosh
 18 Plate, la siet
 19 Pleased, youtl
 20 Plough, le shalloo
 21 Plough to, klugh illahie
 22 Pole, la pehsh
 23 Poor, klahowyum; halo ikta
 24 Pork, cosho
 25 Porpoise, tuiceco
 26 Posteriors, opoots
 27 Potato, wappatoo
 28 Pour to, wagh
 29 Pot, ketling
 30 Powder, polallie
 31 Prairie wolf, talapus
 32 Presently, alkie, winapie
 33 Pretty, toketie
 34 Priest, la plet
 35 Proud, youtl, kwetl'h
 36 Provided that, spose
 37 Pull, haul

Q

- 41 Quarter, tenas sitkum
 42 Quarter, (of a dollar) kwahta
 43 Quick, hyak
 44 Quills, tepeh
 45

R

- Rabbit, kwitshadie
 Racehorse, coolie kiwatan
 Rain, snass
 Raspberries, seahpult olillie
 Rat, hyas hoolhool
 Rattle, shugh
 Rattlesnake, shughopoots
 Razor-fish, ona
 Reach, ko
 Red, pil
 Relate to, yiem
 Remain, mitlite
 Remove, mahsh
 Return to, kelipi
 Ribbon, le loba
 Ribs, etlinwi
 Rice, lice
 Rifle, calipeen
 Ring a, kweokweo
 Ripe, piah
 Ripe berries, piah olillie
 River, chuck
 Rooster, la pool
 Road, wayhut
 Roan colored, sandelie
 Roast, mamook la pellah
 Rock, stone
 Rope, lope
 Rotten, poolie
 Round, lolo
 Rudder, boat opoots
 Rum, lum
 Run, coolie

S

- Sack, le sak
 Saddle, la sell
 Saddle housings, le pishemo
 Sail, sail
 Sailor, ship-man
 Salmon berries, salmon olillie
 Salt, salt
 Sand, polallie

1	Sandwich Islander, Oihee	Skin, skin
2	Sash, la sanjel	Skunk, hum opoots ; piupiu ; skubeyou
3	Saw, la gwın ; la scie	Sky, koosagh
4	Say to, wauwau	Slave, eletie ; mistshimus
5	Scissors, la seezo	Sleep, moosum
6	Sea, salt chuck	Slowly, klahwa
7	Seal, olhyin siwash cosho	Small, tenas
8	See to, nanitsh	Smell a, humm
9	Sell to, mahkook	Smoke, smoke
10	Seven, sinamokst	Snake, oluk
11	Sew to, mamook tipshin	Snow, snow ; cole snass
12	Shake to, toto ; hullel	Soap, soap
13	Shame, shem	Soft, klimmin
14	Sharp, yahkisilt'h	Sorrel colored, a sorrel horse, le blau
15	Sharpen to, mamook tsish	Sorry, sick tumtum
16	She, Her, yahka	Sour, kwates
17	Sheep, la mooto	South, stegwaah
18	Shell money (the small size),	Spade, la pell
19	coop-coop ; (the large) hy-	Speak to, wauwau
20	kwa.	Spill to, wagh
21	Shingle, lebahdo	Spirits, lum
22	Shining, towagh	Split, tsugh
23	Ship, ship	Split to, tsugh
24	Shirt, shut	Spectacles, doila seahhost, or 'lakit seahhost
25	Shoes, shoes	Spit to, mamook toh
26	Shoot to, mamook poh	Split to become, chahko tsugh
27	Short, yuteskut	Spoon, spoon
28	Shot pouch, kalitan le sac ;	Spotted, le kye ; tzum
29	tsolepat	Spurs, le seeblo
30	Shot, shot, tenas le bal	Squirrel, skwiskwis
31	Shout to, hyas wauwau	Stab to, klemahun
32	Shovel, la pell	Stand to, mitwhit
33	Shut to, ikpooie	Stars, tsiltsil
34	Sick, sick	Stay to, mitlite
35	Sift to, toto	Steal to, kapswalla
36	Sight in, klah	Steam, smoke
37	Silk, la sway	Steamer, piah ship
38	Silver, t'kope chickamin	Stick a, stick
39	Similar, kahkwa	Stink a, piupiu ; humm
40	Since, kimta	Stirrup, sitlay
41	Sing to, shantie	Stockings, stocken ; kushis
42	Sister, kahpho, if older than the	Stone, stone
43	speaker ; ats if younger	
44	Sit to, mitlite	
45	Six taghum	

1	Stop to, kopet	Thing, iktah
2	Store, mahkook house	Think, pittuck
3	Story, ehkahnam	This, okook
4	Straight, delate or delet ; sipah	This way, yukwa
5	Strawberries, amotee	Thou, Thy, Thine, mika
6	Strong, skookum	Thread, klapite
7	Sturgeon, stutchin	Three, klone
8	Stubborn, howklcult	Throw away, mahsh
9	Sugar, le sook ; shugah ; shuk	Tide, see chuck
10	wa	Tie to, kow
11	Summer, waum illahie	Tight, kwutl
12	Sun, sun ; otelagh	Tinware, malah
13	Sunday, Sunday	Tip to, lagh
14	Sunset, klip sun	Tired till
15	Suppose, Spose	To, Towards, kopa
16	Surprise, kwah	Tobacco, kinootl, kinoos
17	Swan, kahloke	To-morrow, tomalla
18	Sweep to, mamook bloom	Tongue, lalang
19	Sweet, tsee	Tough, kull
20	Swim, sitshum	Trail, wayhut
21		Trap, la piege
22	T	Tree, stick
23	Tablé, la tahb	Tree fallen, whim stick
24	Tail, opoots	Trot to, tehteh
25	Take to, iskum	Trout, tzum salmon
26	Take care, kloshe nanitsh	Trowsers, sakoleks
27	Take off or out, mamook klak	True, delate
28	mahsh	Trunk, daessett
29	Tale or story, yiem ; ehkahnam	Truth, delate wauwau
30	Talk to, wauwau	Tub, tamolitsh
31	Tame, kwass	Turnips, la-moo-ow
32	Tea, tea	Twine, tenas lope ; klapite
33	Teach to, mamook kumtuks	Two, twice, mokst
34	Tear to, klugh	
35	Tell to, wauwau	U
36	Ten, tahtlelum	Uncle, tot
37	Testicle, stone	Under, keekwillie
38	Thank you, mahse	Understand to, kumtuks
39	That, okook	Unhappy, sick tumtum
40	That way, yahwa	Untamed, le molo
41	There, yahwa, kopah	Untie to, mamook stoa ; mahsh
42	They, klaska	kow
43	Thick (as molasses), pitlih	Up, saghalie
44	Thin (as a board), p chih ; pe-	Upset to, kelipi
45	whatie	Us, nesika

V

- 1
2
3 Venereal the, piah sick
4 Venison, mowitsh
5 Very, hyas
6 Vessel, ship
7 Vest, la west
8 Vomit to, wagh

W

- 9
10
11
12 Wagon, tsik-tsik chickchick
13 Wait, winapie
14 Wander to, tsolo
15 Want to, tikegh
16 Warm, waum
17 Wash to, mamook wash
18 Watch a, tiktik
19 Water, chuck
20 Waterfall, tumwater
21 We, nesika
22 Weigh to, mamook till
23 Wet, pahltl chuck
24 Week, ikt Sunday
25 Well then, abba
26 West sun, mitl'ite
27 Whale, ehkolie ; kwahnic ; kwa-
28 dis

- 29 What, iktah
30 Wheat, sapolill
31 Wheel, tsik-tsik ; chickchick
32 When, kansih ; kunjuk
33 Where, kah
34 Whip, le whet
35 White, t'kope
36 Who, klaksta
37 Whole, lolo
38 Why, kahta

- Wicked, mesahchie
Wide, klukulh
Wild, le molo
Will the, tumtum
Willow, eenastick
Win to, tolo
Wind, wind
Window, glass
Winter, cole illahie
Wipe to, klakwun
Wire, chickamin lope
Wish to, tikegh
With, kopa
Witchcraft, tamahnous
Without, halo
Wolf, leloo
Woman, klootchman
Woman (old), lammieh
Woman's gown, coat
Wood, wooden, stick
Work to, mamook
Worn out, oleman
Worthless, cultus
Wound to, klemahun
Write to, mamook pehpah
mamook tzum

Y

- Yard, ikt stick
Year, ikt cole
Yellow, kwakawak
Yes, nawitka ; ah-ha ; e-eh
Yes indeed, nawitka
Yesterday, tahlkie ; tahlkie sun
You, Your, Yours, mesika
Young, tenas



PART II. ENGLISH—CHINOOK.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
Our Father who stayeth in the above, good in
nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
our hearts [be] thy name; good thou chief among all
tilikum; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
people; good thy will upon earth, as in
saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
the above. Give every day our food. If
nesika mamook masahchie, wake mika hyas solleks, pe spose
we do ill, [be] not thou very angry, and if
klaksta masahchie kopa nesika, wake nesika solleks kopa
any one evil towards us not we angry towards
klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.
them. Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.

Antelope $\angle \Lambda^{\circ} C \Delta \Delta^{\circ}$

Goat $L P P^{\circ}$

Wolf $L^{\circ} \Delta 6^{\circ}$

$L^{\circ} 6$

Bobcat $\Delta \Gamma C \Gamma^{\circ}, \Delta P \Delta \Delta^{\circ}$

Lynx $\Delta \Gamma^{\circ}$

Wolverine $\Delta \Lambda^{\circ} C^{\circ}$

Skunk $\Delta \Gamma^{\circ}$

Mink $\Delta 6 6^{\circ}$

Otter $\Delta \Gamma^{\circ}$

Beaver $\Delta \Gamma^{\circ}$

White Fox $\Delta \Delta \Delta \Gamma^{\circ}$

Coon $\Delta \Delta \Delta \Delta^{\circ}$

Compa $\Delta \Gamma \Lambda^{\circ}$

$\Gamma^{\circ} \Delta \Gamma \Lambda^{\circ}$

$\Delta \Delta \Delta \Delta \Delta^{\circ}$

Possum $\Delta 6^{\circ}$

Leopard $\Delta \Delta \Delta \Delta^{\circ}$

Raccoon $\Delta \Delta \Delta \Delta^{\circ} \Delta \Delta \Delta^{\circ}$

Soldier $\Delta \Delta \Delta \Delta \Delta^{\circ}$

Badger $L^{\circ} \Delta \Gamma^{\circ}$

Skunk $\Delta \Gamma^{\circ}$

Wolverine $\Delta \Delta \Delta^{\circ}$

Possum $\Delta \Delta$

R. T. WILLIAMS,
Book-Binding,
Paper Ruling,
AND
Blank-Book Manufacturing.

Maps and Drawing Paper Mounted.

CHECKS NUMBERED AND PERFORATED.

GOVERNMENT ST.,
Victoria, B. C.

T. N. HIBBEN & CO.

GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B. C.,

IMPORTING

Stationers, Booksellers and News Agents,

AGENTS FOR FOLEY'S GOLD PENS,

Have all the Facilities for Supplying Every Article in their Line.

Keep on hand and *en route* sufficient to meet immediate orders.

Are prepared to furnish nearly every variety of Stationery in use, with peculiarity of Form required, including Ruling, Printing and Binding.

On hand—Admiralty Coast Charts, Photographic Albums, Mathematical Instruments, Fine Pocket Cutlery, Gold Pens, Copying Presses, Printing and Wrapping Paper, Music—manuscript and printed, and Musical Instruments.

Receive subscriptions for all the leading English, American, French or German Newspapers and Periodicals.

OFFICE AND POCKET DIARIES.

Have on hand the most standard and popular works on Science and Art, History, Religion, Law, Medicine, School Books, Novels, Juvenile and Toy Books.

STATIONER'S SMALL WARES,

with all Modern Improvements, comprising

Copy and Seal Presses, Dampening Boxes, Pen Racks, Inkstands, assorted Paper Clips and weights, Cash and Deed Boxes, Writing Desks, Cases and Folios, Gillott's Steel Pens, Backgammon and Cribbage Boards, Chessmen, Dominos, Dice, Date Calendars, Post Office Scales, Ivory, Pearl and Shell Card Cases, Ivory Paper Folders and Tablets, Artist's Mathematical Instruments, Porcelain Slates, Pocket Compasses, Spring Tape Measures, Eyelet Machines, Ladies' Companions, Indelible Inks, &c.

STAPLE STATIONERY,

Comprising Writing Paper and Envelopes, Blank Books, Memorandum and Pass Books, Penny's Metallic Mems, Faber's Lead Pencils, Arnold's Writing Fluid, Faber's Drawing Pencils, Arnold's Copying Ink, Faber's Creta Laevis, Arnold's Carmine, Rodger's Pocket Cutlery and Scissors, Windsor & Newton's Water and Oil Colors, Mann's Press Copying Books, Scrap Books, Rockwell's Invoice and Letter Files, Exhibition Prize Wax, Whatman's Drawing Paper, Tracing Paper and Cloth, Endless and Mounted Drawing Paper, Playing Cards, Bristol Board, Printing and Wrapping Papers, Tissue and Fancy Papers, Blotting Paper, Elastic Bands, Mucilage, Newspaper Files, Lawyer's Tape, Note, Draft, Order and Receipt Books, Bills of Exchange, Bills of Lading, Bills Payable and Receivable Books, Blank Legal and Shipping Forms and other innumerable etceteras.

BINDING of every description neatly executed upon the premises.

T. N. HIBBEN & CO.

